

54

Lieder und Gesänge

für

eine Singstimme

mit Begleitung des Pianoforte

von

Robert Franz.

Leipzig, Fr. Kistner.

Lith. Anst. v. C.G. Röder, Leipzig

Träume.

Dreams.
(W. Osterwald.)

35

Andantino con moto.

Robert Franz Op. 43 No 1.

Singstimme. *Innig: mf*

Lieb-lich blühn die Bäu-me vol-ler Schmelz und Duft, —
Falls the warm light o-ver Eve-ry leaf and flower, —

Pianoforte. *mf*

con Ped.

gold'ne Frühlings-träume schwe-ben klin-gend durch die Luft.
Gold-en visi-ons hov-er Through the sweet me-lo-dious hour.

espressivo

rit.

p *Etwas zurückhaltend.*

Mei-ne trunk-ne See - le träu - mend ver - gisst, —
My en-rap-tured spir - it, Dream - ing, for - gets' —

p *Etwas zurückhaltend.*

was ihr e - wig feh - le, dass sie tief ver - wun - det ist.
All the sor-row near it, And its man-y sad - re grets.

Im ersten Tempo.

mf
 Was da - hin ge - gan - gen, kehrt im Traum zu - rück, —
 Joys I thought long per - ished In my dream re - turn; —
Im ersten Tempo.

und mit scheu-em Ban-gen hoff'ich wie-der neu-es Glück.
 Hopes I fond-ly cherished, Once a - gain with-in me burn. — *espressivo ritard.*

Etwas zurückhaltend.
p
 A - ber durch die Blät - ter zit - tert die Luft, — und bald nimmt ein
 Sudden-ly sur - pri - ing, Dark grows the hour — And a tem - pest
Etwas zurückhaltend.

Wet - ter Traum und Blü - then, Schmelz und Duft. —
 ris - ing, Scat - ters dream and leaf — and flower. — (E. S. Willcox.)
dim. e rit.

„Gleich wie der Mond so keusch und rein.“

“As beams the moon”

(W. Osterwald.)

Robert Franz Op. 48 No 2.

Andante sostenuto.

Singstimme. *mf* *cresc.*

Gleich wie der Mond so keusch und rein, so
As beams the moon, so chaste - ly bright, Art

Pianoforte. *mf* *cresc.*

con Pedale

mf

bist du, hol - des Mägde-lein, mir in der Nacht des Her-zens auf-ge - gan - gen. O
thou, dear maid, with milder light Up - on my heart's dark night of sorrow beam - ing. O,

dolce

cresc.

sanf-ter Schein, o mil - des Licht, das mir aus dei - nem An - ge-sicht ent -
tran-quil light, o gen - tle grace, That on me from thy heav'n - ly face. With

mf *cresc.* *dolce*

ge - gen nun mit sü - ssem Zau - ber strah - let! Mein Herz war wie die
 ev - er sweet and ma - gic pow'r is stream - ing. My heart was like the

wil - de See, wenn sie der Sturm treibt in die Höh', doch nun hat es dein sanf - ter Strahl ge -
 stormy sea, When waves are tos - sing wild and free, But thy mild glance has stilled the fierce com -

stil - let. Und ob es wal - let o - der ruht: —
 mo - tion. And wheth - er tem - pests sleep or blow, —

du len - kest sei - ne Ebb' und Fluth, du hol - de Maid, mit deinem sanf - ten Schei - ne.
 Thou dost con - trol its ebb and flow, As does the moon the tides of swel - ling o - cean.
 (E. S. Willcox.)

Entschluss.

Resolve.
(W. Osterwald.)

Robert Franz Op.48 No 3.

Andantino con moto.

Singstimme. *mf*

Scheust dich noch im-mer, se-li-ges Le-ben mei-ner See-le
Mo-ment of rapt-ure, fly-ing be-fore me, Must my soul des-

Pianoforte. *mf*

con Pedale

heissem Ver-lan-gen Lie-be um Lie-be wie-der zu ge-ben, soll ich dich nimmer um-
pairing-ly chase thee; Love for my love, thou wilt not re-store me, Shall I then nev-er em-

con anima *cresc.*

fan-gen? Wie die schüch-ter-ne Jung-frau flieht, wenn
brace thee? As the tim-o-rous maid-en flies, When

con anima

sie den Su-chenden sieht, fliehend sucht und begehrt im Ver-sa - gen,
she her lov - er es - pies, Flee - ing seeks, yet re - jects what she choo - ses,

cresc.

za - gend hofft und wünscht zu ver - za - gen: lieb - li - ches Leben, so fliehst du be - hen - de,
Tremb - ling, longs for love she re - fu - ses, Moment of rapture, 'tis thus thou dost spurn me,

wenn ich zu dir mich wen - de. A - ber nicht län - ger will ich er - tra - gen
When I to - ward thee turn me. I will no long - er ling - er de - bat - ing.

mf

cresc. *mf*

die - ses har - ren - de Hof - fen und Ban - gen, fort, ihr Wünsche, las - set mich wa - gen,
Ev - er wearied with hop - ing and wait - ing; Now, at last, I end all my sighing,

con anima *cresc.*

e - he die Stunde ver - gan - gen, kü - nen Muth — in der Brust, in den
Now while the moment is fly - ing. Strong in cour - - age and truth, In my

A - dern Ju - gend - lust, kei - ne Fra - gen im zö - gern - den
reins the glow of youth, On my lips not a ques - tion shall

cresc.

Mun - - de, halt' ich den Au - gen - blick, halt' ich die Stun - de,
quiv - - er, Now do I seize the hour, clasp it for ev - er!

poco rit.

halt' ich das Le - ben, das se - li - ge, war - me, lie - bend und glück - lich im Ar - me.
Moment of rapture, of life freshly glow - ing Through all my soul warmly flow - ing!
 (E. S. Willcox.)

poco rit.

„Ich will meine Seele tauchen.“

“My soul I'll dip in the chalice.”

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 43 No 4.

Singstimme. *Con moto.* *mf*

Pianoforte. *p* *cresc.*

con Pedale

will mei-ne See - le tau - - chen in den Kelch der Li - lie hin -
 soul I'll dip in the chal - - ice Of the li - ly - bell, pure and

ein; _____ die Li - lie soll klin - gend hau - chen ein
 clear, _____ The li ly shall breathe out trem - bling A

cresc.

mf

Lied von der Lieb - sten mein. Das
 song in my loved one's ear. The

Lied soll schau - ern und be - - ben wie der Kuss von ih - rem
 song shall trem - ble with rap - - ture, As it felt the kiss that

mf

cresc.

Mund, den sie mir einst ge - ge - - ben in
 stole One sweet and ma - gic mo - - ment From

cresc.

wun - der - bar sü - sser Stund?
 lips that so thrilled my soul. (C.T. Brooks.)

dim.

„Es ragt der alte Elborus.“

“That ancient Monarch, Elborus.”

(Mirza Schaffy.)

Robert Franz Op.48 N^o 5.

Maestoso.

Singstimme. *mf*

Es ragt der al - te El - bo - rus so — hoch der Him - mel
That an - cient mon - arch, El - bo - rus, Towns o'er the world be -

Pianoforte. *mf* *cresc.*

con Pedale

reicht; der Früh - ling blüht zu seinem Fuss, sein Haupt ist schnee - ge - bleicht.
low; Fair Spring lies blooming at his feet, His head is crowned with snow.

cresc.

Ich selbst bin wie der El - bo - rus in sei - ner heh - ren
And I am like the El - bo - rus, With calm and lof - ty

mf *cresc.*

Ruh, — und blü - hend zu des Ber - ges Fuss der schö - ne Lenz bist du! —
brow; — And bloom - ing at the mountain's foot, The love - ly Spring, art thou! —
 (E. S. Willcox.)

cresc. *poco rit.*

In Blüten.

Among Flowers.

(W. Osterwald.)

Robert Franz Op. 43 N^o 6.

Singstimme. *Andantino con moto.*
Innig und zart. *mf*

Nun da die Bäun' in
When Spring re-stores the

Pianoforte. *p dolce* *mf*
con Pedale

Blü - then steh'n, seh' ich sie wohl al - lein, sie Blu - me selbst nach
per - fumed hours, I see thee walk a - lone, A flower thy - self, a -

Blü - then geh'n, a - hi, du Wun - der - schö - ne, ich wollt' du wä - rest mein! —
mong the flowers, Heig - ho, thou pret - ty maid - en, I wish thou wert mine own! —

p

Dein Haar ist braun, dein Au - ge rein, und all dein An - ge -
 Thy hair is brown, thine eye is bright, And soft thy ro - sy

sicht — wie A - pfel - blüth' im Mor - gen - schein, doch wärst du stolz von
 cheek — As ap - ple - blos - soms in the light, Yet if thou wert cold -

Her - zen, wär' all' mein Freud' zu nicht. — O
 heart - ed, For grief I could not speak. — Be -

schau' die vol - le Blü - thenpracht rings in dem grü - nen Thal; der
 hold the flowrets nod - ding gay A - long the gras - sy vale; In

Wind ver - weht sie ü - ber Nacht, der Ju - gend schö - ne Blu - me, sie
one cold night they fade a - way, And girl-hood's bloom-ing ro - ses, they

welkt auch dir ein - mal! O könnt' ich nur mit
too will quick-ly pale. Oh, might I ling - er

dir al - lein zu die - ser schö - nen Frist ein - mal, du Wun - der -
by thee, dear, In some sweet hour like this, And whis - per soft - ly

schö - ne, sein, a - hi, du soll - test se - hen, was treu - e Lie - be ist. —
in thine ear. Heigh - o, thou shouldst dis - cov - er, At last, what true love is! —
 (E.S. Willcox.)